

Т. М. СОФРОНОВА

доцент
кафедра английской филологии
факультет иностранных языков
ФГБОУ ВО «Красноярский государственный
педагогический университет им. В. П. Астафьева»

П. С. ЛОМАСКО

доцент
базовая кафедра информатики
и информационных технологий в образовании
Институт математики, физики и информатики
ФГБОУ ВО «Красноярский государственный
педагогический университет им. В. П. Астафьева»

Т. П. БАБАК

доцент
кафедра английской филологии
факультет иностранных языков
ФГБОУ ВО «Красноярский государственный
педагогический университет им. В. П. Астафьева»

МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА РАЗМЕТКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Аннотация. В статье представлена идея создания программы автоматизированной обработки студенческих переводов (разметка ошибок, оценивание и генерация тестов) и ее интеграции с Корпусом несовершенных переводов (Russian Learner Translator Corpus, разработчики М.А. Куниловская и А.Б. Кутузов). Разработка подобной многофункциональной программы ведется на кафедре английской филологии совместно с базовой кафедрой информатики и информационных технологий в образовании КГПУ им. В.П. Астафьева. Также ведется работа по договору о сотрудничестве с Институтом филологии и журналистики Тюменского государственного университета по расширению электронной базы данных Корпуса несовершенных переводов.

Ключевые слова: перевод, программа, разметка текста, переводческие ошибки, база тестовых заданий.

В теории перевода используется термин *эrrатология* (от лат. *errata* — ошибки) для обозначения теории ошибок и переводческих несоответствий [Перевод и сопоставительная лингвистика 2004,

2005; Шевнин 2004, 2009]. Переводческая практика подтверждает эффективность применения критического разбора опубликованных ошибочных переводов [Латышев 1999, 73-84]. Также нельзя не согласиться с мнением А. Б. Шевнина о том, что «эрратологический материал может служить перспективной и надежной базой ... для коррекции методологии и методики преподавания и изучения иностранных языков» [Шевнин 2004, 43].

Богатейший материал для анализа синтезируется самими студентами — письменные варианты переводов неадаптированных предложений и текстов. Главное умело ими пользоваться, реализуя принцип «на чужих ошибках учатся» и «в споре рождается истина». Чтобы эти принципы не противоречили нашему психологическому свойству «не видеть бревно в своем глазу», необходимо максимально обезличивать варианты переводов [Софронова 2007, 45]. При этом закономерно встает вопрос о том, как структурировать подобную работу преподавателя с все увеличивающейся коллекцией студенческих переводов.

Одним из наиболее активно развивающихся направлений лингвистических информационных ресурсов на сегодняшний день является корпусная лингвистика. Интересные проекты в области корпусной лингвистики разрабатываются в Лингвистической лаборатории по корпусным технологиям Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»: Корпус эрритажного русского языка, Корпус русских учебных текстов, Тренажер по академическому письму, Корпус письменных студенческих работ на английском языке (Russian Error-Annotated Learner English Corpus, www.realec.org) и Корпус несовершенных переводов (Russian Learner Translator Corpus, http://rus-ltc.org/about_ru.html).

Наибольший интерес для преподавателей перевода представляет создаваемый Корпус несовершенных переводов, поскольку он может быть использован для исследований в области переводческих ошибок и вариативности перевода, а также при актуализации наполнения преподаваемых переводческих дисциплин. Представленная разработчиками классификация ошибок может быть взята преподавателями на вооружение, поскольку позволяет описывать

смысловые и языковые ошибки, а также выделять удачные переводческие решения [Куниловская 2013, 155].

Поскольку прежде чем попасть в Корпус студенческие переводы должны пройти обработку и обсуждение во время аудиторных занятий, для извлечения максимальной пользы из рутинной преподавательской работы со студенческими переводами требуется создание программы (утилиты), которая бы позволяла:

1) создавать индивидуальную базу оригиналов для перевода и связывать их с переводами студентов;

2) реализовывать процедуру оценивания: а) загружать перевод студента (текстом или блоками); б) вручную размечать ошибки (класс — количество); в) автоматически выводить статистику по студентам, ее визуализацию и итоговую оценку по алгоритму (стандартному или экспертному);

3) накапливать статистику метаданных о прогрессе студента (по ошибкам) и о преподавателе/оценщике (корреляции его оценки / конкретных ошибок с другими экспертами);

4) выделять элементы (слова, фразы, предложения) с типичными ошибками для базы тестовых заданий, которая бы включала также студенческие варианты дистракторов;

5) совмещать накопленные данные с данными Корпуса несовершенных переводов (RusLTC).

Разработка подобной многофункциональной программы разметки переводческих ошибок ведется на кафедре английской филологии совместно с базовой кафедрой информатики и информационных технологий в образовании КГПУ им. В. П. Астафьева. Также ведется работа по договору о сотрудничестве с Институтом филологии и журналистики Тюменского государственного университета по расширению электронной базы данных Корпуса несовершенных переводов (Russian Learner Translator Corpus; разработчики М. А. Куниловская и А. Б. Кутузов).

ЛИТЕРАТУРА

1. Куниловская, М. А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner

- translator Corpus / М. А. Куниловская // *Lingua mobilis*. — 2013. — № 1 (40). — С. 141-158.
2. Латышев, Л. К. Как готовить переводчиков? / Л. К. Латышев; под ред. С. Ф. Гончаренко // Тетради переводчика: науч.-теор. сб. Вып. 24. — М.: МГЛУ, 1999. — С. 73-84.
 3. Перевод и сопоставительная лингвистика: Периодический научный журнал. — Екатеринбург: УрГИ, 2004, 2005.
 4. Софронова, Т. М. Методика преподавания письменного перевода в свете теории ошибок и переводческих несоответствий // Перевод и сопоставительная лингвистика: Периодический научный журнал. — Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2007. — С. 42-49.
 5. Шевнин, А. Б. Переводческая эрратология как инструмент научного познания // Вестник НГЛУ. — Вып. 5. — 2009. — С. 35-39.
 6. Шевнин, А. Б. Эрратология, и межъязыковая коммуникация / А. Б. Шевнин // Вестник ВГУ. — 2004. — № 2. — С. 36-43.